

[글로벌인재학부]

[영 어 통 번 역 학 과]

1. 학과소개

▶ 교육목표

영어통번역학과는 급증하는 해외교류에 부응하여 영어 통번역능력과 국제적 안목을 갖춘 유능한 인재를 양성함으로써 궁극적으로 국가 경제 발전에 이바지하고 나아가 세계 평화에 기여할 인재 양성을 목표로 한다.

▶ 교육과정

교육과정에는 전공 기초과정과 전공 본과정이 있다. 전공 기초과정은 영어글쓰기, 프리젠테이션, 토론 등 전공 본과정을 위한 준비단계이다. 전공 본과정은 전문번역, 순차통역, 동시통역 등 통번역을 집중 교육한다. 기초과정에서는 원어민 교수진과 첨단 어학 장비를 이용한 외국어 숙달에 집중하고, 본 과정에서는 국내 최고 수준의 교수진과 통번역 장비를 활용한 현장감 있는 수업을 실시한다.

▶ 취업 및 진로

졸업 후에는 통번역 및 커뮤니케이션 능력을 바탕으로 통번역대학원 또는 해외명문대를 거쳐 직업 통번역사 또는 대학교수가 되거나, 고급 커뮤니케이션 능력을 바탕으로 주로 대기업, 공무원, 영어교육, 신문방송 및 출판계에 진출한다.

▶ 핵심역량

- 전문지식 활용능력 및 문제해결능력
- 세계문화 수용능력 및 국제사회 적응능력
- 외국어활용능력

2. 2012학년도 (영어통번역학과) 교육과정표

학년	1학기				2학기			
	이수 구분	교과목명	학점	비고	이수 구분	교과목명	학점	비고
1	전필	통번역입문	3-3-0		전선	영작문기초	3-3-0	
	전선	영어의이해	3-3-0		전선	영미지역사정연구	3-3-0	
					전선	영한번역기초	3-3-0	
2	전필	퍼블릭스피킹(1)	3-3-0		전필	한영순차통역	3-3-0	
	전필	영한순차통역	3-3-0		전필	한영번역연습	3-3-0	
	전선	통역듣기(1)	3-3-0		전선	통역듣기(2)	3-3-0	
	전선	영한번역연습	3-3-0		전선	영문법연습(1)	3-3-0	
	전선	한영번역기초	3-3-0		전선	영어강독	3-3-0	
					전선	퍼블릭스피킹(2)	3-3-0	
3	전필	영어글쓰기숙달(1)	3-3-0		전필	영어프리젠테이션(1)	3-3-0	
	전필	영한전문순차통역	3-3-0		전필	한영전문순차통역	3-3-0	
	전선	통역듣기(3)	3-3-0		전선	영어토론(2)	3-3-0	
	전선	영어토론(1)	3-3-0		전선	영어글쓰기숙달(2)	3-3-0	
	전선	영문법연습(2)	3-3-0		전선	미디어번역	3-3-0	
	전선	영한전문번역	3-3-0		전선	문장구역	3-3-0	
	전선	번역세미나	3-3-0		전선	한영전문번역	3-3-0	
4	전필	한영동시통역	3-3-0		전선	영한동시통역	3-3-0	
	전선	인터뷰영어	3-3-0		전선	시사번역2	3-3-0	
	전선	영어프리젠테이션(2)	3-3-0					
	전선	영어글쓰기숙달(3)	3-3-0					
	전선	전문용어	3-3-0					
	전선	시사번역1	3-3-0					
	전선	고급영한번역	3-3-0					

3. 학과 로드맵

■ 로드별 교육과정

취업분야별 로드	관련 교과목명
통번역분야	통번역입문, 문장구역, 한영번역연습, 영한동시통역, 등 통번역 직접관련 과목
언론분야	미디어번역, 영어토론, 퍼블릭스피킹, 영어글쓰기숙달 등
영어교육 분야	영문법, 통역듣기, 영어글쓰기숙달, 영어의 이해 등
기업 분야	영어프리젠테이션, 영어글쓰기숙달, 영어토론, 영한순차통역, 한영번역연습 등

■ 자격증 관련 교과목

자격증명	관련 교과목명
관광통역안내사	통번역입문, 문장구역, 한영번역연습, 영한동시통역, 등 통번역 직접관련 과목
어린이영어교사	영문법, 통역듣기, 영어글쓰기숙달, 영어의 이해 등
TESOL	영미지역연구, 통역듣기, 영어글쓰기숙달, 영어의 이해 등

4. 교과목 개요

통번역입문 (Introduction to Interpretation & Translation)

통역, 번역사로서 갖추어야 할 기본지식과 기초능력 함양에 중점을 두며, 통역 및 번역 현장에서 활동하기 전에 상식적으로 알아야 할 통역 및 번역의 대상과 방식 및 통역, 번역시장의 동향, 전문 통역, 번역사로서 구비해야 할 능력과 자질, 직업윤리 의식 등을 교육한다.

영어의 이해(Understanding English)

영어와 한국어의 차이를 중심으로 설명하고 그 차이가 번역과 통역에서 어떻게 반영될 수 있는지를 실습한다.

영작문기초(Basic English Writing)

문장 내의 정보 단위 배치 및 어순에 대한 이해를 높이는 기본 과정을 중심으로 주제별 에세이 쓰기를 집중적으로 연습한다.

영미지역사정연구 (British and American Affairs)

영어권 문화의 이해를 수강한 학생들을 대상으로 하며 현대 영미의 정치, 경제, 사회 구조 등을 연구한다.

영한번역기초(Basic English-Korean Translation)

초급수준의 언어지식을 바탕으로 한국어와 영어의 차이를 감안한 번역의 원리를 강의하고 실습기회를 제공한다.

퍼블릭스피킹 (1), (2) (Public Speaking (1), (2))

다양한 주제에 대한 의견을 영어로 발표하고 서로 토론해봄으로써 발표 및 토론 능력을 함양하며, 실제 상황을 가정한 반복적인 훈련을 통하여 순간 대처 능력을 향상시킴으로써 보다 정확하고 수준 높은 영어 구사 능력을 기른다.

영한순차통역(English-Korean Consecutive Interpretation)

영한순차통역의 기본개념 및 기초기술(능동적 청취력과 집중력 신장, 기억력 신장 훈련, 추상화 및 상징화 기법 등)을 익히게 한 후 출발어로 표현된 의미를 논리적으로 파악·분석·전환하고 의미들 사이의 관계를 구성하는 능력을 배양하도록 한다.

통역듣기 (1), (2), (3) (Listening for Interpreting (1), (2), (3))

연음현상 및 강세가 발음에 미치는 영향에 대한 이해, 단락 단위의 내용을 듣고 중심 내용을 파악하기, 다양한 종류의 영문을 통하여 내용 요약하기를 중심으로 진행되며, 마지막 단계에서는 드라마, 영화, 뉴스 청취 훈련을 집중 실시하여 고급 수준의 영어 청취 능력을 완성한다.

영한번역연습 (English-Korean Translation Practice)

번역이론을 바탕으로 하여 다양한 형식과 내용의 영어 문서를 한국어로 정확하게 번역하는 기초적인 능력을 배양한다.

한영번역기초 (Basic Korean-English Translation)

초급수준의 언어지식을 바탕으로 한국어와 영어의 차이를 감안한 번역의 원리를 강의하고 실습기회를 제공한다.

한영번역연습 (Korean-English Translation Practice)

번역이론을 바탕으로 하여 다양한 형식과 내용의 한국어 문서를 영어로 정확하게 번역하는 기초적인 능력을 배양한다.

영문법연습 (1), (2) (English Grammar Practice (1), (2))

사용맥락에 따른 의미와 문장구조의 상관관계를 이해할 수 있는 영문법 능력을 갖추으로써 보다 더 풍부하고 정확한 의사소통 능력을 배양한다.

영어강독(English Reading)

정치, 경제, 과학기술 등 여러 분야의 텍스트를 엄선하여 통번역을 위한 배경지식을 함양한다.

한영순차통역 (Korean-English Consecutive Interpretation)

한영순차통역의 기본개념 및 기초기술(능동적 청취력과 집중력 신장, 기억력 신장 훈련, 추상화 및 상징화 기법 등)을 익히게 한 후 출발어로 표현된 의미를 논리적으로 파악·분석·전환하고 의미들 사이의 관계를 구성하는 능력을 배양하도록 한다.

문학번역 (Literary Translation)

문학성 있는 텍스트에 대해 체계적으로 번역훈련을 실시함으로써 문학적 소질을 연마하고 관련 텍스트에 대한 번역 능력을 신장시킨다.

영어글쓰기숙달(1), (2), (3) (Practice of English Writing)

문장 내의 정보 단위 배치 및 어순에 대한 이해를 높이는 기본 과정에서 시작하여 단락의 구성 방법 및 나아가서는 주제별 에세이 쓰기와 각종 서식, 보고서, 계약서 등의 작성법을 단계적으로 익힌다.

영한전문순차통역(English-Korean Technical Consecutive Interpretation)

경영, 경제 분야를 중심으로 기타 다양한 산업분야에서 이루어진 연설을 통역실습함으로써 보다 현장에 근접한 실습기회를 제공한다.

영어토론 (1), (2) (English Discussion (1), (2))

영어의 어휘력 및 구사 능력 배양을 위해 주어진 주제에 대한 발표 및 토론을 연습하도록 한다.

영한전문번역(English-Korean Technical Translation)

정치, 경제, 과학기술 등 여러 전문분야에서 자주 사용되는 어휘 및 문장구조 등을 파악하고 이에 익숙해짐으로써 전문적인 내용의 문서를 알맞은 전문용어로 자연스럽게 번역할 수 있는 능력을 키운다.

번역세미나 (Translation Seminar)

번역실무를 이론적인 입장에서 설명하는 다양한 번역이론과 번역학에 대한 연구흐름을 소개한다.

영어프리젠테이션 (1), (2) (English Presentation (1), (2))

주어진 과제에 대한 프리젠테이션 자료를 영어로 작성하여 발표하는 훈련을 통해, 영어프리젠테이션 자료 작성 및 그에 관련된 제반 지식을 습득하며 동시에 영어 구사력을 신장시킨다.

한영전문순차통역 (Korean-English Technical Consecutive Interpretation)

경영, 경제 분야를 중심으로 기타 다양한 산업분야에서 이루어진 연설을 통역실습함으로써 보다 현장에 근접한 실습기회를 제공한다.

미디어 번역 (Media Translation)

영화비디오, 방송다큐멘터리, 기업관공서의 홍보영상물 등 다양한 미디어 매체에서 사용되는 언어의 특징을 파악하고 다양한 표현방식을 학습함으로써 미디어 관련분야의 전문번역 능력을 배양함을 목적으로 한다.

문장구역 (Sight Interpretation)

통역의 초보 단계로 출발어 텍스트를 눈으로 보면서 바로 통역하는 훈련을 실시한다. 특히 청중이 이해하기 쉽도록 사용 어휘의 난이도를 조절하는 것이나 말하기 속도 및 목소리를 조절하는 등의 연습도 병행하여, 출발어 텍스트를 적절한 도착어로 옮기고 명확하게 의사를 전달할 수 있도록 훈련한다.

한영전문번역(Korean-English Technical Translation)

정치, 경제, 과학기술 등 여러 전문분야에서 자주 사용되는 어휘 및 문장구조 등을 파악하고 이에 익숙해짐으로써 전문적인 내용의 문서를 알맞은 전문용어로 자연스럽게 번역할 수 있는 능력을 키운다.

인터뷰영어(Interview English)

취업 면접에서 주로 다루어지는 주제를 중심으로 질의와 답변하는 연습을 실습한다.

전문용어 (Terminology)

실제 통역 및 번역 업무에 있어 필수적인 시사상식과 이에 대한 전문용어를 다루며 출발어 전문용어의 정확한 이해를 토대로 정확한 도착어의 전문용어를 습득하고 관련 자료를 수집하여 실제 업무에 활용하는 능력을 배양한다.

한영동시통역 (Korean-English Simultaneous Interpretation)

한영동시통역의 입문에서 시작하여, 청취와 발화를 동시에 수행하는 데 필요한 집중훈련, 음성관리 및 원활한 전달 기법 등을 터득하는데 필요한 기술을 교육한다.

시사번역 (1), (2) (Translating Current Issues (1), (2))

방송, 신문, 잡지 등 다양한 매체를 통해 보도된 뉴스를 정확하고 이해하고 이를 번역에 반영하는 능력을 배양한다.

고급영한번역(Advanced English-Korean Technical Translation)

계약서, 법률문서 등 문서번역을 위주로 정확한 용어사용과 언어의 경제를 번역실무에서 적용하는 방법을 실습한다.

영한동시통역 (English-Korean Simultaneous Interpretation)

영한동시통역의 입문에서 시작하여, 청취와 발화를 동시에 수행하는 데 필요한 집중훈련, 음성관리 및 원활한 전달 기법 등을 터득하는데 필요한 기술을 교육한다.

[중 국 어 통 번 역 학 과]

1. 학과소개

▶ 교육목표

우리가 살고 있는 세계화(globalization) 시대에서 한반도를 중심으로 하는 동북아는 가장 역동적인 지역이다. 특히 세계 2대 경제 강국으로 비상한 중국의 변모와 영향력은 국제무대에서 가장 주목받는 이슈가 되었다. 이러한 시대적 흐름에 발맞추어 한중 교류 및 협력에서 교량 역할을 담당하고 국제사회로 발전해 나갈 수 있는 중국전문가 양성을 목표로 한다.

▶ 교육과정

중국어통번역학과에서는 특성화된 교육 과정과 전문화된 교육 프로그램을 개발하여 제공하고 있다. 교육과정은 크게 기초과목, 통역과목, 번역과목, 중국문화/지역학 과목 등 네 부분으로 구성된다. 1,2학년 과정은 중국어의 완벽한 습득과 구사를 우선적인 목표로 삼아 운영하며, 발음부터 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등을 집중적으로 훈련하고 충분히 연습한다. 또한 중국과 관련된 기초 지식에 대한 이해를 돕기 위해 중국학관련 교과목을 폭넓게 개설한다. 3,4학년 과정은 이미 습득한 중국어 실력을 바탕으로 본격적인 통역과 번역 연습 및 실무 능력 향상에 주안점을 두어 운영하며, 아울러 중국통상, 경제, 사회, 문화 등 중국 전반에 걸친 전문 지식의 습득과 이해를 위해 관련 교과목을 개설하고 한층 심화된 교육을 실시한다. 정규 교육 과정 외에 중국인과 2인 1실 기숙사를 사용하는 Room-mate Program, 방과 후 어학지도를 돕는 Partnership Program, 방학 기간을 활용한 중국어 집중 훈련 과정인 Chinese Intensive Program, 1년 동안의 해외 교환학생 Program 등 심화된 교육과정을 제공한다. 공인인증시험 준비를 위한 단계별 특강과 관련 분야 전문가를 초빙하여 진행하는 전문주제 특강 Program 및 통역번역 현장 실습 Program 등이 계획되어 있다.

▶ 취업 및 진로

중국어통번역학 졸업생들은 고도로 훈련된 통번역 실력과 중국에 대한 전문 지식을 토대로 정부기관, 국내외 기업 및 금융권, 언론계, 문화계 등에서 전문통역사, 중국지역전문가로 활동할 수 있을 뿐 아니라, 중국 및 세계 유명 대학원에서의 진학, 국제기구 진출로 세계무대의 주역으로 당당한 발걸음을 내딛게 될 것이다.

▶ 핵심역량

- 전문지식 활용능력 및 문제해결능력
- 세계문화 수용능력 및 국제사회 적응능력
- 외국어활용능력

2. 2012학년도 (중국어통번역학과) 교육과정표

수 준	1학기				2학기			
	이수 구분	교과목명	학점	비고	이수 구분	교과목명	학점	비고
1	전필	초급중국어회화 I	3-3-0		전필	초급중국어청취	3-3-0	
	전선	중국어청취입문	3-3-0		전선	초급중국어회화 II	3-3-0	
	전선	현대중국의이해	3-3-0		전선	초급중국어작문	3-3-0	
	전선	시청각중국어	3-3-0		전선	중국문화의이해	3-3-0	
2	전필	중급중국어회화	3-3-0		전필	통역입문	3-3-0	
	전필	현대중국어어법 I	3-3-0		전필	중한번역연습	3-3-0	
	전선	중급중국어청취	3-3-0		전선	현대중국어어법 II	3-3-0	
	전선	중급중국어작문	3-3-0		전선	고급중국어회화	3-3-0	
	전선	중한번역입문	3-3-0		전선	고급중국어청취	3-3-0	
	전선	중국어읽기	3-3-0		전선	중국어문학의이해	3-3-0	
3	전필	고급중국어작문	3-3-0		전필	중한순차통역 I	3-3-0	
	전필	전문번역 I	3-3-0		전필	미디어번역	3-3-0	
	전선	수행통역 I	3-3-0		전선	중국지역학특강	3-3-0	
	전선	고대중국의이해	3-3-0		전선	비즈니스중국어	3-3-0	
	전선	시사청취 I	3-3-0		전선	수행통역 II	3-3-0	
	전선	실용종합중국어	3-3-0		전선	시사청취 II	3-3-0	
4	전필	한중순차통역 I	3-3-0		전선	중한순차통역 II	3-3-0	
	전선	중국명저선독	3-3-0		전선	한중순차통역 II	3-3-0	
	전선	전문번역 II	3-3-0		전선	주제특강	3-3-0	
	전선	중국어프리젠테이션	3-3-0		전선	중국어시사토론	3-3-0	

3. 학과 로드맵

■ 로드별 교육과정

취업분야별 로드	관련 교과목명
통번역, 관광, 호텔, 항공사	초·중·고급 중국어회화, 초·중·고급 중국어작문, 중국어문학의 이해, 통역입문, 중한번역입문, 중한번역연습, 수행통역Ⅰ/Ⅱ, 중한순차통역Ⅰ/Ⅱ, 한중순차통역Ⅰ/Ⅱ, 시사청취Ⅰ/Ⅱ, 전문번역Ⅰ/Ⅱ
중국비즈니스, 기업경영	초·중·고급 중국어회화, 초·중·고급 중국어작문, 중국어 청취입문, 초·중·고급 중국어청취, 통역입문, 중한번역입문, 중국어 시사토론, 중국어 프리젠테이션, 중국 지역학특강, 현대 중국의 이해, 중국 문화의 이해
출판, 언론, 광고, 홍보	초·중·고급 중국어회화, 초·중·고급 중국어작문, 현대 중국의 이해, 중국 문화의 이해, 주제특강, 중국어 시사토론, 중국어 프리젠테이션, 중국 지역학특강

■ 자격증 관련 교과목

자격증명	관련 교과목명
HSK, TSC, CPT, BCT, FELX, 관광가이드시험	초·중·고급 중국어회화, 초·중·고급 중국어작문, 중국어 청취입문, 초·중·고급 중국어청취, 중국어 시사토론, 현대 중국어어법Ⅰ/Ⅱ, 실용종합 중국어, 시사청취Ⅰ/Ⅱ

4. 교과목 개요

통역입문 (Introduction to Interpretation)

통역사로서 갖추어야 할 기본지식과 기초능력 함양에 중점을 두며, 통역 현장에서 활동하기 전에 상식적으로 알아야 할 통역의 대상과 방식, 통역시장의 동향, 전문 통역사로서 구비해야 할 능력과 자질, 직업윤리 의식 등을 교육한다.

전문번역I (Technical Translation I)

번역연습을 통해 습득된 기본적인 번역 이론을 기반으로 정치, 경제, 과학, 예술 등 각 분야의 전문적인 내용의 텍스트 번역을 훈련한다. 아울러 분야별 특정 문체, 상용 구문, 관련 전문용어 등을 익히는 데 교육의 주안점을 둔다.

시사청취I (Current Chinese News Listening I)

본 강좌는 실전적 듣기 훈련에 치중하여 진행하며, 정치, 경제, 문화 등 각 방면에서 현안이 되고 있는 시사 관련 문장을 청취한다. 반복적인 듣기 및 활용 연습을 통하여 듣기와 말하기 능력을 배가시키는 데 목표를 두며 단계에 따라 그 난이도를 조정한다.

중국어시사토론 (Current Chinese Affairs Debating)

말하기와 표현 숙달 훈련에 중점을 두며, 중국의 정치, 경제, 문화 등 각 방면에서 현안이 되고 있는 시사 관련 문제에 대해 토론한다.

초급중국어회화I (Elementary Chinese Conversation I)

중국어의 발음/성조 훈련, 한어병음 표기법 숙달 및 기본적인 일상 회화 표현습득을 중심으로 중국어 학습의 기초를 다진다.

초급중국어회화II (Elementary Chinese Conversation II)

초급 중국어회화의 학습내용을 바탕으로 기본 문형을 숙지시키고 어법에 맞는 표현을 구사할 수 있도록 훈련한다. 특히 정확한 표현 연습에 중점을 두어 중급 중국어를 구사할 수 있는 발전된 토대를 마련하게 한다.

중국어청취입문 (Introduction to Chinese Listening)

중국어 학습의 근간이 되는 듣기 훈련을 집중적으로 연습하는 교과이다. 기초 회화 능력을 토대로 다양한 분야의 텍스트에 대한 듣기를 반복적으로 훈련함으로써 듣기 능력을 한층 더 배가시킬 수 있도록 교육한다.

현대중국의이해 (Understanding of Modern China)

20세기 이후의 중국을 집중 조명해봄으로써, 현대적인 시각으로 현재의 중국과 중국인에 대한 이해의 폭을 넓혀나가는 데 학습목표를 둔다. 특히 중국어 학습에 대한 동기부여의 계기를 갖게 하는 데 교육의 주안점을 둔다.

시청각중국어 (Audio-Visual Chinese)

아동 대상의 만화, 영화, 드라마, 애니메이션, 노래 등 다양한 시청각 매체를 통해 중국 현지에서 실제 사용되고 있는 생생한 표현을 습득하기 위한 기초 훈련을 실시한다. 단순한 교재 중심의 교육에서 벗어나 외국어 학습의 다양한 방법론을 체험하게 함으로써 중국어 학습에의 흥미를 유발시키는 데 교육의 주안점을 둔다.

중한번역입문 (Introduction to Chinese-Korean Translation)

한국어의 규범적, 습관적 특징에 대한 이해의 폭을 넓힘으로써, 이야기체 형식으로 구성된 다양한 내용의 중국어 원서를 검토하고 자연스러운 한국어로 번역하기 위한 기초 번역스킬을 학습한다.

중국어읽기(Chinese Reading)

중국어의 발음과 성조에 대한 훈련을 토대로, 어감이 살아있는 중국어를 구사할 수 있도록 표준 중국어의 어조를 익히고 숙달시키는 데 교육의 주안점을 둔다.

중국어문학의이해 (Understanding of Chinese Literature and Language)

중국어문학에 대한 기본 이해를 목적으로 문자학, 언어학, 문학 등에 대한 개괄적인 내용을 학습하며, 이를 통해 중국문화전통의 본질과 중국어의 특성을 깨우치는 데 교육의 주안점을 둔다.

수행통역I (Accompany Interpretation I)

한국어와 중국어의 규범적, 습관적 차이를 인지하며 수행통역 시 발생할 수 있는 여러 상황에 대처할 수 있는 순발력과 언어 구사력, 통역 기술을 익힌다.

수행통역II (Accompany Interpretation II)

수행통역I을 통해 습득한 통역 이론과 기술을 기반으로 수행통역 시 발생할 수 있는 특수 상황에 대처할 수 있는 순발력과 언어 구사력, 통역 기술을 심화시키는 데 교육의 주안점을 둔다.

전문번역II (Technical Translation II)

전문번역I의 학습 성과를 기반으로 현대시기 문학작품을 선별하여 검토함으로써 더욱 심화된 내용의 텍스트 번역을 훈련한다. 특히 장르별 특정 문체와 상용 구문 및 관련 전문용어에 주의하여 번역 스킬을 연마하는 데 교육의 주안점을 둔다.

시사청취II (Current Chinese News Listening II)

CCTV 등 중국의 주요 방송매체 음성 텍스트를 대상으로, 정치, 경제, 사회, 문화 등 각 분야의 다양한 뉴스를 청취하고 재구성하여 구술하는 데 필요한 기본 능력을 배양한다.

중국문화의이해 (Understanding of chinese Culture)

중국민족과 그 문화의 형성 및 발전에 대해 검토하고, 나아가 중국의 지역, 역사, 사상, 정치, 경제, 문화 등 다방면의 생활문화에 대해 학습한다.

중국어프리젠테이션 (Chinese Presentation)

전문 주제별 PT 자료를 중국어로 작성하고 발표하는 훈련을 반복적으로 실시함으로써, 현장에서 필요로 하는 중국어 실무 능력을 배양하고 숙달시키는 데 교육의 주안점을 둔다.

주제특강(Special Lecture)

시의에 맞는 사회 각 분야의 전문주제나 지도적 인사들의 연설문을 선별하여 특강형태로 검토하고 토론함으로써, 사회 진출에 앞서 사회 전반의 동향을 파악하고 언어 외적인 견문을 넓히는 데 교육의 주안점을 둔다.

고급중국어청취 (Advanced Chinese Listening)

중급중국어청취를 통해 습득한 지식을 바탕으로 다양한 내용의 텍스트에 대한 듣기를 연습하고 이를 통해 어휘력 향상, 한국어 번역 능력을 향상시킬 수 있도록 한다.

비즈니스중국어 (Business Chinese)

본 강좌는 중국어 이메일 쓰기, 중국어 PT 작성, 비즈니스 용어/표현 정리 등 중국을 대상으로 하는 비즈니스에서 즉각 활용될 수 있는 기본 실무 내용을 숙달시키는 데 교육의 주안점을 둔다.

중국명저선독 (Chinese Famous Books Reading)

역대 중국 문학 작품 중에서 대대로 회자되어 온 작품을 선별하여 강독하고 토론함으로써, 오늘의 중국을 이해하기 위한 중국의 전통과 역사문화적인 배경을 이해하는 데 교육의 주안점을 두며, 국내외 대학원 진학에 뜻을 둔 수강생을 대상으로 설강한다.

중국지역학특강 (Topics in Chinese Studies)

중국의 지리적 특성에 기인하는 역사적, 민족적 특성을 검토함으로써, 국제무대에서의 중국의 위상과 역할에 대한 이해의 폭을 넓히고 우리의 대처방안을 강구하는 데 교육의 주안점을 둔다.

고대중국의이해 (Understanding of Ancient China)

고대 중국의 역사와 전통, 사상과 문화에 대한 검토를 통해 현대 중국과 중국인의 사유형태를 이해하는 데 교육의 주안점을 둔다.

[일 본 어 통 번 역 학 과]

1. 학과소개

▶ 교육목표

지리적, 문화적으로 우리와 밀접한 관계에 있는 일본의 언어, 문화, 정치, 경제에 대한 이해를 토대로 전문화된 일본어 통번역 능력 배양과 일본 관련 학문 연구를 위한 체계적인 교육을 통해, 향후 미래지향적인 한일 관계를 이끌어갈 인재 양성을 목표로 한다.

▶ 교육과정

교육과정은 기초과정과 심화과정을 두어, 기초과정은 초급회화, 시청각을 이용한 청취, 문법, 작문, 대중문화론 등을 편성하였으며, 심화과정은 취업을 위한 실무일본어 및 통번역 관련교과와 일본어자격증 관련교과, 또한 일본 명문대학원 진학을 위한 일본어강독 및 세미나 관련교과를 편성하여 체계적이고 차별화된 교육을 실시한다. 아울러, 스킬 위주의 통역 및 번역 연습을 통해 전문화된 통번역 능력을 배양한다. 또한 일본 교류대학의 교환학생 파견, 일본인 학생과의 룸메이트 제도, 방과 후 일본어 파트너십 프로그램, 일본어 집중과정(인텐시브) 프로그램 등을 통해 현장감 있는 일본어 및 일본 문화에 관한 학습을 실시한다.

▶ 취업 및 진로

일본어통번역학과 졸업자들은 일본어 및 일본 문화에 대한 심화된 이해능력과 전문적인 통번역 스킬을 바탕으로 통번역사로 활약할 수 있고, 차별화된 외국어 능력을 기반으로 정부기관, 국내외 기업, 언론계, 금융계, 관광업계, 공무원 등 다양한 분야로 진출할 수 있다. 또한 지속적인 연구를 통해 대학 교수 및 일본 전문가로도 활동할 수 있다.

* 취득가능한 자격증

일본어능력시험(JLPT), 일본어능력시험(JPT), 일본어말하기시험(SJPT), FLEX일본어(외국어능력측정시험), 일본유학시험(EJU), 일본어관광통역안내사자격증, 일본어번역능력인증시험(TCT) 등

▶ 핵심역량

- 전문지식 활용능력 및 문제해결능력
- 세계문화 수용능력 및 국제사회 적응능력
- 외국어활용능력

2. 2012학년도 (일본어통번역학과) 교육과정표

수 준	1학기				2학기			
	이수 구분	교과목명	학점	비고	이수 구분	교과목명	학점	비고
1	전필	초급일본어회화 I	3-3-0		전필	초급일본어회화 II	3-3-0	
	전선	초급일본어청취 I	3-3-0		전선	초급일본어청취 II	3-3-0	
	전선	시청각일본어	3-3-0		전선	초급일본어작문	3-3-0	
	전선	일본대중문화론	3-3-0		전선	실용일본어한자	3-3-0	
2	전필	중급일본어청취	3-3-0		전필	일한통번역입문	3-3-0	
	전필	일본어현대문법 I	3-3-0		전필	일본어학의 이해	3-3-0	
	전선	중급일본어회화	3-3-0		전선	고급일본어청취	3-3-0	
	전선	중급일본어작문	3-3-0		전선	고급일본어회화	3-3-0	
	전선	일본어표현문형 I	3-3-0		전선	일본어현대문법 II	3-3-0	
	전선	현대일본사정	3-3-0		전선	일본어표현문형 II	3-3-0	
3	전필	고급일본어작문	3-3-0		전필	중급일본어강독	3-3-0	
	전필	일한번역연습	3-3-0		전필	비즈니스일본어	3-3-0	
	전선	일한통역연습	3-3-0		전필	일한순차통역 I	3-3-0	
	전선	실용일본어	3-3-0		전선	실무일한번역	3-3-0	
	전선	미디어번역	3-3-0		전선	일본어학세미나	3-3-0	
	전선	일본문학의 이해	3-3-0		전선	한일관계사	3-3-0	
4	전필	일본어토론	3-3-0		전선	일본어프리젠테이션	3-3-0	
	전선	고급일본어강독	3-3-0		전선	한일순차통역	3-3-0	
	전선	일한순차통역 II	3-3-0		전선	일한동시통역	3-3-0	
	전선	전문번역	3-3-0		전선	통상실무일본어	3-3-0	

3. 학과 로드맵

■ 로드별 관련 교육과정

구분	관련 교과목명
취업분야별 로드	비즈니스일본어, 통상실무일본어, 실용일본어, 일한통번역입문, 일한번역연습, 실무일한번역, 미디어번역, 전문번역, 일한통역연습, 일한순차통역Ⅰ, 일한순차통역Ⅱ, 한일순차통역, 일한동시통역, 일본어프리젠테이션, 일본어토론, 중급일본어강독, 고급일본어강독, 고급일본어작문, 고급일본어청취, 고급일본어회화, 실용일본어한자 등
대학원 진학 로드	일본어학의 이해, 일본어현대문법Ⅰ, 일본어현대문법Ⅱ, 중급일본어강독, 고급일본어강독, 일본어학세미나, 고급일본어작문, 고급일본어청취, 고급일본어회화, 실용일본어한자, 전문번역, 일한순차통역Ⅰ, 일한순차통역Ⅱ, 한일순차통역, 일한동시통역, 일본문학의 이해, 일본대중문화론, 일본어토론, 일본어프리젠테이션 등

■ 자격증 관련 교과목

자격증명	관련 교과목명
일본어능력시험(JLPT 및 JPT), 일본어말하기시험(SJPT), FLEX일본어(외국어능력측정시험), 일본유학시험(EJU), 일본어관광통역안내사자격증	중급일본어회화, 중급일본어청취, 일본어현대문법Ⅰ, 일본어현대문법Ⅱ, 일본어표현문형Ⅰ, 일본어표현문형Ⅱ, 중급일본어강독, 중급일본어작문, 고급일본어작문, 고급일본어강독, 고급일본어회화, 고급일본어청취, 실용일본어한자, 일본어프리젠테이션, 일본어토론, 현대일본사정 등
일본어번역능력인정시험(TCT)	일한통번역입문, 일한번역연습, 실무일한번역, 미디어번역, 전문번역 등

4. 교과목 개요

초급일본어회화 I (Basic Japanese Conversation I)

일본어의 문자와 발음을 정확하게 익히고, 기초 문법과 문형을 익혀서 일본어로 간단한 의사소통이 가능하도록 한다.

초급일본어청취 I (Basic Japanese Listening I)

음성 및 영상 자료를 사용하여 짧은 문장부터 듣기와 쓰기 훈련을 시켜 일본어의 발음과 억양을 정확하게 습득하도록 한다.

시청각일본어 (Japanese Listening Comprehension)

여러 매체를 이용하여 일상적으로 많이 사용되는 기초 어휘 및 표현 등을 습득하여 일본어의 청취능력을 배양한다.

일본대중문화론 (Japanese Popular Culture)

아시아는 물론 전세계적으로 위상이 높은 일본 대중문화의 역사적 성립과정과 특징을 살펴본다. 또한 세계적인 경쟁력을 확보하게 된 배경에 대해 분석한다.

초급일본어회화 II (Basic Japanese Conversation II)

일본어의 문자와 발음을 정확하게 익히고, 기초 문법과 문형을 익혀서 일본어로 간단한 의사소통이 가능하도록 한다.

초급일본어청취 II (Basic Japanese Listening II)

음성 및 영상 자료를 사용하여 짧은 문장부터 듣기와 쓰기 훈련을 시켜 일본어의 발음과 억양을 정확하게 습득하도록 한다.

초급일본어작문 (Fundamental Japanese Composition)

기본적인 문법사항과 기본문형을 중심으로 한 학습을 통하여 간단한 형식의 글을 쓸 수 있도록 한다.

실용일본어한자 (Practical Chinese characters in Japanese)

일본어의 상용한자를 중심으로 자형, 자음, 자의 등의 체계를 익히고 한국 한자와의 대응관계를 살펴봄으로써 일본어문장 전반의 읽기 및 독해 능력을 향상시킨다.

중급일본어청취 (Intermediate Japanese Listening)

다양한 주제에 대해 각각의 주제와 관련된 어휘 및 문형들을 습득시키고, 원어민 교수와 직접 대화를 함으로써 일본어로 자유롭게 의사소통할 수 있는 능력을 배양한다.

일본어현대문법 I (Japanese Contemporary Grammar I)

현대일본어를 중심으로 기초문법부터 체계적으로 학습하여 올바른 문장구성을 비롯하여 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 능력을 배양한다.

중급일본어회화 (Intermediate Japanese Conversation)

다양한 주제에 대해 각각의 주제와 관련된 어휘 및 문형들을 습득시키고, 원어민 교수와 직접 대화를 함으로써 일본어로 자유롭게 의사소통할 수 있는 능력을 배양한다.

중급일본어작문 (Intermediate Japanese Composition)

일상생활에서 자주 사용되는 중급 레벨의 문법 및 문형을 학습하고, 또 편지 및 각종보고서 등 다양한 형식의 글쓰기 연습을 한다.

일본어표현문형 I (Japanese Expressions I)

일본어의 문자, 어휘를 비롯한 다양한 문형 및 표현에 대해 학습하고 실제 문제풀이를 통해, 공인인증 시험자격증 취득에 대비한다.

현대일본사정(Modern Japan Study)

현대 일본의 정치, 경제, 사회, 문화, 교육 전반에 대한 다각적 접근법을 통해 일본 사회 전반에 대한 체계적인 이해능력을 배양한다. 나아가, 일본 사회에서 이슈가 되고 있는 현안에 대해 분석 할 수 있는 안목을 키운다.

일한통번역입문 (Introduction to Interpretation & Translation in Japanese-Korean)

통역 및 번역에 대한 기본개념을 비롯하여, 통번역사로서 갖추어야 할 기본지식과 기초능력 함양 및 직업윤리 등을 교육한다.

일본어학의 이해 (Understanding of Japanese Language)

일본어의 음성, 음운, 표기, 어휘, 어법 등을 언어학적 관점에서 개략적으로 익힘으로써 일본어 구조에 대한 이해를 심화시킨다. 또한 일본어학 연구를 위한 소양을 쌓는다.

고급일본어청취 (Advanced Japanese Listening)

각종 드라마, 텔레비전과 라디오 뉴스 등을 많이 듣게 함으로써 일본인의 발음과 억양을 정확히 인식하여 고도의 청취능력을 향상시킨다.

고급일본어회화 (Advanced Japanese Conversation)

다양한 주제에 대해 일본어로 발표 및 토론할 수 있는 능력을 향상시키기 위한 과정으로, 원어민 교수와 직접 대화를 함으로써 일본어로 자신의 의사를 정확하고 빠르게 전달할 수 있는 능력을 배양한다.

일본어현대문법 II (Japanese Contemporary Grammar II)

현대일본어를 중심으로 기초문법부터 체계적으로 학습하여 올바른 문장구성을 비롯하여 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 능력을 배양한다.

일본어표현문형 II (Japanese Expressions II)

일본어의 문자, 어휘를 비롯한 다양한 문형 및 표현에 대해 학습하고 실제 문제풀이를 통해, 공인인증 시험자격증 취득에 대비한다.

고급일본어작문 (Advanced Japanese Composition)

고급일본어작문에서는 표현하고자 하는 내용을 일본어로 명확하게 쓸 수 있도록 고도의 작문 능력을 배양한다.

일한번역연습 (Practice in Japanese-Korean Translation)

번역에 대한 기본지식을 학습하고 일본어 및 한국어를 상대 언어로 번역하는데 발생하는 문제점들을 면밀히 분석·검토하여 정확하게 번역하는 연습을 한다.

일한통역연습 (Practice in Japanese-Korean Interpretation)

통역에 필요한 노트테이킹 기법과 기억력 신장 훈련 등의 스킬을 익히고, 정치·경제·사회·문화 등 다양한 주제로 통역 훈련을 한다.

실용일본어 (Practical Japanese)

일상회화를 비롯하여, 비즈니스, 통상무역 등에서 많이 사용되는 어휘 및 문형을 습득함으로써 실제 현장에서 충분히 활용할 수 있도록 한다.

미디어번역 (Translation of media)

비디오·DVD·인터넷 등 멀티미디어 콘텐츠를 활용하여 현장감 있는 번역훈련을 통하여 다양한 언어표현 기술을 익히도록 한다.

일본문학의 이해 (Understanding of Japanese Literature)

일본 문학 전반에 걸친 지식을 습득하고 이를 통역에 활용할 수 있도록 한다. 또한 일본문학연구를 위한 소양을 쌓는다.

중급일본어강독 (Intermediate Japanese Reading)

중급 수준의 어휘 및 문형으로 된 일본어 텍스트를 사용하여 빨리 읽고 대의를 파악하는 훈련을 실시함으로써 속독 및 속해 능력을 향상시킨다.

비즈니스일본어 (Business Japanese)

비즈니스 현장에서 사용되는 일본어 표현법 및 비즈니스 문서 작성법 등의 학습을 통하여 실무능력을 배양한다.

일한순차통역 I (Japanese-Korean Consecutive Interpretation I)

순차통역의 기본개념을 비롯하여, 청취력 및 집중력 신장, 회상을 위한 노트테이킹 기법, 기억력 신장 훈련 등을 익히고, 이를 바탕으로 텍스트의 길이와 난이도를 높여가면서 연사의 발언 내용을 정확하게 표현·전달하는 능력을 배양한다.

실무일한번역 (Business Practice in Japanese-Korean Translation)

일본어 전공자들이 실제 현장에서 활용할 수 있도록 국제비즈니스나 통상무역에 관련된 실무용어를 익히며 및 서신, 공문서 등을 일본어로 작성하는 방법을 습득한다.

일본어학 세미나 (Seminar of Japanese Language)

다양한 주제의 일본어학 및 일본어교육학 관련 논문을 읽으면서 논문의 구성을 익히고, 학생별로 주요 관심 주제를 선정하여 그 주제와 관련된 참고문헌의 분석방법과 논문 및 발표요지문 작성법을 배우고, 또 실제로 발표하고 서로 토론하는 방법을 익힌다.

한일관계사 (History of Korea-Japan relation)

한국과 일본 양국관계를 역사적으로 검토한 후, 한국과 일본 사이에 존재하는 다양한 문제의 발생배경 과 그것이 현재의 한일관계에 미친 영향을 파악한다. 나아가 일본에 대한 감정적 접근법을 극복하고 논리적이고 균형 잡힌 시각을 키우는 것을 목표로 한다.

일본어토론 (Japanese Discussion)

다양하고도 구체적인 주제를 정해 발표하고 토론을 해 봄으로써 그동안 습득해온 일본어의 어휘력, 문장력에 대한 정리 및 이를 토대로 일본어 구사능력을 향상시킨다.

고급일본어강독 (Advanced Japanese Reading)

고급 수준의 다양한 분야의 일본어 텍스트를 빨리 읽고 대의를 파악하는 훈련을 실시함으로써 속독 및 속해 능력을 향상시켜 일본어 구사력을 제고한다.

일한순차통역 II (Japanese-Korean Consecutive Interpretation II)

순차통역의 기본개념을 비롯하여, 청취력 및 집중력 신장, 회상을 위한 노트테이킹 기법, 기억력 신장 훈련 등을 익히고, 이를 바탕으로 텍스트의 길이와 난이도를 높여가면서 연사의 발언 내용을 정확하게 표현·전달하는 능력을 배양한다.

전문번역 (Special translation)

정치, 경제, 사회, 문화, 법률, 과학 등 다양한 전문적인 텍스트 번역을 통하여 각 분야에 대한 전문지식과 전문용어를 습득하고 실제 텍스트에 제대로 적용하는 능력을 배양한다.

일본어프리젠테이션 (Japanese Presentation)

다양한 주제를 가지고 일본어로 프리젠테이션 자료를 작성하여 직접 발표해 봄으로써 자신감과 일본어 발표력을 배양하도록 한다.

한일순차통역 (Korean-Japanese Consecutive Interpretation)

일한순차통역(Ⅰ,Ⅱ)을 통하여 습득한 통역능력을 바탕으로, 본 수업에서는 한일순차통역에 있어 발생하는 문제점들을 분석, 보완하여 고도의 통역 능력을 배양하고자 한다.

일한동시통역 (Japanese-Korean Simultaneous Interpretation)

순차통역에서 익힌 언어 전달능력을 바탕으로 청취와 발화를 동시에 수행하는데 필요한 집중훈련, 즉 들으면서 말하는 데에 필요한 고도의 집중력과 순발력을 강화하고 실습을 통해 음성관리 및 원활한 전달기법 등을 터득하는데 필요한 기술을 습득한다.

통상실무일본어 (Trade Practical Japanese)

실무에 필요한 일본어 표현법 및 용어, 상거래 문서 및 서식 작성법 등을 익히고, 비즈니스 회화능력 및 통번역 능력을 배양한다.